

UMOWA

O współpracy między miastem Krakowem a Radą Okręgową w Lipsku

Miasto Kraków w Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej i Rada Okręgowa w Lipsku w Niemieckiej Republice Demokratycznej, opierając się na dotychczasowych korzystnych doświadczeniach, w celu pogłębienia i umocnienia stosunków oraz w celu przyczynienia się do dalszego rozwoju i wzbogacenia kultury socjalistycznej obu miast, postanowiły za pośrednictwem swych przedstawicieli, a mianowicie:

Prezydenta Miasta Krakowa – Jerzego Pękali

i Przewodniczącą Rady Okręgowej w Lipsku – Rolfa Opitsa

zawrzeć następującą umowę:

Paragraf 1

Zgodnie z układem o współpracy zawartym pomiędzy Komitetem Centralnym Polskiej Zjednoczonej Partii Robotniczej a Komitetem Centralnym Socjalistycznej Partii Jedności Niemiec, nawiązując do istniejącej partyjnej współpracy między Komitetem Wojewódzkim PZPR w Krakowie a Kierownictwem SED okręgu lipskiego, Krakowskie Województwo Miejskie i Okręg Lipski zacieśnią kontakty celem zapewnienia efektywnej wymiany doświadczeń w zakresie działalności terenowych organów władzy i administracji państwowej.

Paragraf 2

Umawiające się strony będą popierać i planowo rozwijać współpracę w dziedzinie nauki, oświaty, sztuki, radia, telewizji, sportu i turystyki, jak również w dziedzinie budownictwa, gospodarki komunalnej i mieszkaniowej oraz stosować nowe formy i metody tej współpracy, rozszerzać bezpośrednie kontakty i wymianę doświadczeń między odpowiednimi organami, organizacjami, instytucjami i przedsiębiorstwami, przy czym będą szczególnie uwzględniane te zagadnienia, które wynikają ze współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej i Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

Paragraf 3

W zakresie oświaty i szkolnictwa umawiające się strony będą organizować:

- stałą współpracę instytucji oświatowych, szczególnie w zakresie nowatorstwa pedagogicznego w pracy opiekuńczo-wychowawczej z dziećmi i młodzieżą,

- systematyczną wymianę doświadczeń, głównie na odcinku organizacji i kierunków szkolenia zawodowego młodzieży.

Paragraf 4

W zakresie kultury umawiające się strony będą popierać:

- systematyczną współpracę i wymianę specjalistów w dziedzinie literatury, teatru, sztuki ludowej, muzyki, plastyki, bibliotekarstwa, muzealnictwa i konserwacji zabytków i pracy kulturalno-oświatowej,
- wymianę doświadczeń w dziedzinie form i metod kierowania życiem kulturalnym,
- bezpośrednią współpracę organizacji i instytucji reprezentujących życie kulturalne i sztukę, a zwłaszcza współpracę związków twórczych,
- wystawianie dzieł muzycznych i sztuk teatralnych, prezentowanie dzieł plastycznych, jak również organizowanie wystaw artystycznych,
- działalność przedsiębiorstw rozpowszechniających dobra kulturalne oraz wymianę zespołów artystycznych, estradowych, dyrygentów, śpiewaków, artystów instrumentalistów i artystów widowiskowych.

Paragraf 5

Umawiające się strony będą popierać:

- rozwój współpracy między miejskimi organami kierującymi wychowaniem fizycznym i sportem oraz organizacjami sportowymi,
- organizowanie zawodów i spotkań sportowych oraz bezpośrednią współpracę i wymianę doświadczeń między organizacjami i klubami sportowymi,
- takie formy wymiany turystycznej, które mają na celu intensyfikację współpracy kulturalnej obu miast oraz nawiązanie bezpośrednich kontaktów w dziedzinach objętych niniejszą umową.

Paragraf 6

Umawiające się strony będą wymieniać doświadczenia w zakresie rozwoju budownictwa, gospodarki komunalnej i mieszkaniowej oraz będą popierać bezpośrednie kontakty między tymi służbami obu miast.

Paragraf 7

Umawiające się strony będą również popierać bezpośrednie kontakty między zakładami i przedsiębiorstwami o podobnym profilu produkcji zarówno w zakresie wymiany doświadczeń narodowych, jak i poza zawodowych.

Paragraf 8

Umawiające się strony będą wspólnie organizować w Lipsku „Dni Krakowa”, a w Krakowie „Dni Lipska”.

Paragraf 9

Dla realizacji niniejszej umowy strony będą opracowywać dwuletnie plany współpracy, w ramach których odpowiednie instytucje, organizacje i przedsiębiorstwa będą mogły zawierać bezpośrednie porozumienia oraz opracowywać szczegółowe plany pracy.

Paragraf 10

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu przez Radę Narodową miasta Krakowa i Radę Okręgową Lipska.

Paragraf 11

Sporządzono w Lipsku, dnia 21 września 1976,
w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Prezydent Miasta Krakowa

Jerzy Pękala

Przewodniczący Rady Okręgowej

Lipska

Rolf Opitz